Hw7

## Выполняла студентка 1 курса группы 1712-2

## Добровольская Яна Владиславовна

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Darkness  Количество вхождений : 1679  Гипотеза: английское слово “Darkness” является нелингвоспецифичным. | | |
| Модели перевода | Меры | Вывод |
| Темнота(вторая самая популярная модель, 47), темень, потемки | Самая частотная/кол-во моделей:  171/4=42,75 | Изучив данные параллельного корпуса НКРЯ, я обнаружила, что слово «darkness» является нелингвоспецифичным. Для него подобрано мало моделей перевода, и в основном они связаны одним корнем или очень близким родством. Самым популярным переводом данного слова является «мрак», кроме того часто встречаются однокоренные слова «полумрак», «сумрак». |
| Мрак(первая самая популярная модель,171), полумрак, сумрак | Общее кол-во вхождений/число моделей:  1679/4=419,75 |
| Черные воды океана, черная бездна | Самая частотная/вторая самая частотная:  171/47=3,6 |
| Тьма, полутьма. | Самая частотная/общее кол-во вхождений:  171/1679=0,101 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Простор  Количество вхождений : 72  Гипотеза: русское слово “Простор” является лингвоспецифичным. | | |
| Модели перевода | Меры | Вывод |
| Expanse (10) | Самая частотная/кол-во моделей: 10/5=2 | Простор действительно является лингвоспецифичным словом, которое более характерно только для употребления в русском языке. Моделей перевода данного слова в НКРЯ, в параллельном корпусе(англо-русском) достаточно много, однако ни одно из них не переводит слово «простор» в точности, как понимаем его мы, русскоговорящие люди. Самой популярной стала модель перевода: expanse, поэтому, стоит предположить, что «простор» будем переводиться на английский словом «expanse». |
| Spacioness | Общее кол-во вхождений/число моделей:  72/10=7,2 |
| Distanse | Самая частотная/вторая самая частотная:  10/6=1,6 |
| Space(6) | Самая частотная/общее кол-во вхождений:  10/72=0,13 |
| Wide lands, widerness |  |
| Room |  |